



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución de Videoxogos

| | | | | |
|--------------------|--|----------|-------|--------------|
| Materia | Tradución de Videoxogos | | | |
| Código | V01M128V01203 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OP | 1 | 2c |
| Lingua impartición | Castelán Galego Inglés | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Yuste Frías, Jose | | | |
| Profesorado | Méndez González, Ramón Yuste Frías, Jose | | | |
| Correo-e | jyuste@uvigo.es | | | |
| Web | http://paratraduccion.com/limiares/videoxogos/ | | | |
| Descrición xeral | A materia de «Tradución de videoxogos» ten como obxectivo primordial ofrecer ao alumnado unha formación completa para enfrontarse ao mercado laboral real da localización dos videoxogos. Presentarase como unha coidada calidade nas tarefas de tradución dos elementos textuais e de paratradución dos elementos paratextuais dun videoxogo, supón unha excelente preparación para enfrontarse aos desafíos laborables que se presentan en pantalla e fóra dela tanto no campo disciplinario da tradución publicitaria omnipresente na promoción de videoxogos como no sector laboral da interpretación á hora de traducir oralmente entre linguas e culturas diferentes durante os eventos internacionais sobre videoxogos. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| CB1 | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación. |
| CB2 | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo. |
| CB3 | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. |
| CB4 | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades. |
| CB5 | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo. |
| CG1 | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear y executar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales. |
| CG2 | Dominar los elementos principales de las disciplinas máis relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| CG3 | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales. |
| CG4 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural. |
| CG5 | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural. |

| | |
|-----|---|
| CG6 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados. |
| CG7 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal. |
| CG8 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| CG9 | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo. |
| CE1 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I. |
| CE2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I. |
| CE3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad. |
| CE4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología. |
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive. |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales. |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación. |
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación. |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas. |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.) |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación. |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación. |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas. |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas. |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación. |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario. |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando. |

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Capacidade para deseñar traballos experimentais, *observacionais e estudos de campo en *T/*I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en *T/*I.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipótese *non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en *traductología.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Recoñecer e *categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e *multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Saber fomentar as boas prácticas de *reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Construír unha visión *holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa *observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos *traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, *subtitulación (*interlingüística e *intralingüística), voces *superpuestas e *audiodescripción, tendo en conta o cliente e o destinatario.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

| Contidos | |
|---|---|
| Tema | |
| I. Videoxogos: fenómeno económico, social e cultural | 1.1. Repaso histórico 1.2. Sector emerxente 1.3. A situación española 1.4. O tres figuras paratradutoras clave na localización de videoxogos 1.5. A ameaza dos afeccionados 1.6. Dignificar a profesión 1.7. Os estudos científicos sobre os videoxogos |
| II. Tradución e paratradución: cara a unha definición da localización | 2.1. O concepto de paratradución 2.2. Videoxogos e paratradución 2.3. Localizar é traducir e paratraducir 2.4. Traducir para a pantalla 2.4.1. O tradutor entre o texto e a pantalla 2.4.2. Habitar a imaxe para traducir videoxogos |
| III. A textualidade dos videoxogos: subtitulado e dobraxe | 3.1. Introducción ao subtitulado dos videoxogos 3.2. Características xerais do subtitulado dos videoxogos 3.3. Análise do subtitulado de diversos xogos 3.4. O proceso de subtitulado dos videoxogos 3.5. Problemas do subtitulado dos videoxogos 3.6. Proposta para un protocolo do proceso de subtitulado dos videoxogos 3.7. O subtitulado de videoxogos: un traballo en equipo 3.8. Introducción á dobraxe dos videoxogos 3.9. Comprender a dobraxe no sector do videoxogo 3.10. Videoxogos, cinema e dobraxe 3.11. A procura dunha norma na dobraxe dos videoxogos |
| IV. A paratextualidade dos videoxogos: peritextos e epitextos | 4.1. Os peritextos icónicos 4.2. Os peritextos sonoros 4.3. No limiar da pantalla do videoxogo: o mando de control 4.4. As portadas dos videoxogos: epitextos visuais por antonomasia 4.5. Epitextos materiais |

| | |
|--|---|
| V. A publicidade no sector dos videoxogos | 5.1. A Publicidad no sector dos videoxogos 5.2. Paratraducir a publicidade dos videoxogos 5.3. Publicidade e videoxogos 5.4. Paratraducir a publicidade das grandes marcas publicitarias |
| VI. Os servizos de interpretación no sector dos videoxogos | 6.1. O mercado da interpretación dos videoxogos 6.2. Características especiais da interpretación dos videoxogos 6.3. Prospectiva da interpretación no sector dos videoxogos |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Seminario | 4 | 50 | 54 |
| Debate | 4 | 50 | 54 |
| Eventos científicos | 2 | 10 | 12 |
| Foros de discusión | 0 | 28 | 28 |
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---------------------------|--|
| Seminario | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante |
| Debate | Prácticas en clase ou a través da plataforma e-*learning *FAITIC. |
| Eventos científicos | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente. |
| Foros de discusión | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas. |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------|------------|
| Seminario | |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Competencias Avaliadas |
|---------------------|---|---------------|---|
| Seminario | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar. | 25 | CB1 CG1 CE1 CT1 CB2 CG2 CE2 CT2 CB3 CG3 CE3 CT3 CB4 CG4 CE4 CT4 CB5 CG5 CE5 CT5 CG6 CE6 CT6 CG7 CE7 CT7 CG8 CE8 CT8 CG9 CE9 CT9 |
| Debate | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25 | CB1 CG1 CE1 CT1 CB2 CG2 CE2 CT2 CB3 CG3 CE3 CT3 CB4 CG4 CE4 CT4 CB5 CG5 CE5 CT5 CG6 CE6 CT6 CG7 CE7 CT7 CG8 CE8 CT8 CG9 CE9 CT9 |
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada da tradución dun videoxogo, co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso. | 25 | CB1 CG1 CE1 CT1 CB2 CG2 CE2 CT2 CB3 CG3 CE3 CT3 CB4 CG4 CE4 CT4 CB5 CG5 CE5 CT5 CG6 CE6 CT6 CG7 CE7 CT7 CG8 CE8 CT8 CG9 CE9 CT9 |

| | | | | | | |
|--------------------|---|----|---------------------------------|---|---|---|
| Foros de discusión | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos. | 25 | CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 | CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 | CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 | CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 |
|--------------------|---|----|---------------------------------|---|---|---|

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AGOST CANÓS, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes**, ARIEL, 1999

CHAUME VARELA, F., **Doblatge i subtitulació per a la TV**, EUMO, 2003

DURO, M., **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, CÁTEDRA, 2001

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. y J. R. CALVO FERRER, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2017

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R., **Localización de videojuegos. Fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales**, Servizo de Publicacións de la UVIGO, Col. T&P,, 2015

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R., **Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos**, Scientia Traductionis, n.º 15: 77-93, 2014

YUSTE FRÍAS, J., **Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos**, Scientia Traductionis, n.º 15: 61-76, 2014

Bibliografía Complementaria

MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón y José Ramón Calvo Ferrer, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2018

Recomendacións

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial.

No escenario non presencial ou semipresencial da docencia universitaria, mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías da modalidade presencial. Actividades todas que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola propia Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais BBB, correo electrónico uvigo.es, faiTIC, etc.) co fin de cumprir escrupulosamente coa Lei de Protección de Datos.

Na chamada modalidade «mixta» da docencia universitaria, contéplase a posibilidade de que unha parte do alumnado poida permanecer na aula e o resto do alumnado poida seguir as clases de forma telemática por videoconferencia BBB dun modo preferentemente síncrono. O seguimento asíncrono por vía telemática podería realizarse dependendo de que as ferramentas tecnolóxicas postas a disposición do profesorado por parte da UVigo aseguren, por unha banda, o cumprimento da Lei de Protección de Datos e, por outra, a calidade da docencia universitaria impartida. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas que as da modalidade presencial, adaptando sempre o número dos grupos e quendas de persoas presentes nas aulas para poder cumprir coa normativa sanitaria vixente.